

|  |
| --- |
| *Vietnamese / Tiếng Việt*  Tuyên bố về Quyền  *(Statement of Rights)*  Án lệnh thẩm định của Tòa  *(Court Assessment Order)* |
| Quý vị được cung cấp văn bản này bởi vì quý vị đang chịu một án lệnh thẩm định của tòa.  Văn bản này giải thích quyền pháp lý của quý vị theo Đạo luật về Sức khỏe Tâm thần và An sinh 2022 (Vic) – ‘Đạo luật’ (Mental Health and Wellbeing Act 2022 (Vic).- ‘The Act’.) |
| CHÍNH THỨC |

## Trợ giúp đối với văn bản này

* Nhóm điều trị cho quý vị phải giúp quý vị hiểu được thông tin này.
* Quý vị có thể xin trợ giúp từ một người thân, bạn bè hay người bênh vực.
* Hãy xem mục ‘Xin trợ giúp’ của tài liệu này để biết chi tiết liên hệ của các tổ chức có thể hỗ trợ.
* A blue sign with white figures

  Description automatically generated with low confidenceTài liệu này đã được dịch sang các ngôn ngữ cộng đồng, truy cập tại [www.health.vic.gov.au](http://www.health.vic.gov.au)
* Để được giúp đỡ bằng ngôn ngữ của quý vị, hãy liên hệ Translating and Interpreting Service (Dịch vụ Phiên dịch và Thông dịch) theo số 131 450.

# Án lệnh thẩm định của Tòa là gì?

Một án lệnh có nghĩa là một bác sĩ tâm thần có thể thẩm định quý vị nếu họ nghĩ rằng quý vị cần điều trị bắt buộc cho dù quý vị không muốn điều này xảy ra. Nó được ban hành bởi tòa xét xử vi phạm hình sự của quý vị.

Để chịu một án lệnh quý vị phải được tìm thấy phạm tội hay nhận tội vi phạm hình sự và tòa nghĩ rằng:

1. Quý vị có vẻ như bị bệnh tâm thần; và
2. Bởi vì quý vị có vẻ như bị bệnh tâm thần, quý vị có thể cần điều trị ngay để ngăn chặn:

* Tổn hại nghiêm trọng đến quý vị hay người khác; hoặc
* Giảm sút nghiêm trọng (hay suy giảm) sức khỏe tâm thần hay thể chất của quý vị; và

1. Việc thẩm định sẽ được thực hiện nếu quý vị chịu một án lệnh thẩm định của tòa; và
2. Không còn cách nào ít hạn chế hơn, tương đối sẵn có, để thẩm định quý vị.

Ít hạn chế nhất có nghĩa là quý vị cần được tự do nhiều nhất có thể, dựa trên hoàn cảnh cá nhân của quý vị.

Một án lệnh sẽ không được lập nếu tổn hại tiềm năng nó mang lại có khả năng nhiều hơn tổn hại nó dự kiến ngăn chặn.

Quý vị sẽ được nhận một bản sao án lệnh của mình.

## Tôi sẽ được thẩm định ở đâu?

Án lệnh của quý vị sẽ cho biết quý vị phải được thẩm định ở một bệnh viện như một bệnh nhân nội trú hay tại cộng đồng. Quý vị không phải làm thẩm định trong bệnh viện nếu quý vị có thể được thẩm định tại cộng đồng.

## Án lệnh kéo dài bao lâu?

Án lệnh của quý vị sẽ cho biết nó có thể là:

* **Án lệnh bệnh nhân nội trú (trong bệnh viện)** – 7 ngày kể từ khi quý vị tới bệnh viện.
* **Án lệnh cộng đồng** – 7 ngày kể từ ngày ra án lệnh.

## Tôi có thể được điều trị không?

You can’t be given treatment while you are on this order unless:

* Quý vị đồng ý nó; hoặc
* một bác sĩ tại trung tâm dịch vụ sức khỏe tâm thần nghĩ rằng quý vị cần điều trị khẩn cấp để tránh:
* Tổn hại nghiêm trọng đến quý vị hay một người khác; hoặc
* Giảm sút nghiêm trọng (hay suy giảm) sức khỏe tâm thần hay thể chất của quý vị.

## Điều gì xảy ra tiếp theo?

Bác sĩ tâm thần sẽ quyết định nếu họ thấy quý vị cần điều trị bắt buộc. Điều trị bắt buộc có nghĩa là quý vị sẽ được điều trị ngay cả khi quý vị không muốn. Điều trị có thể dùng thuốc chẳng hạn như thuốc viên hoặc thuốc chích.

Ngay sau khi bác sĩ tâm thần thẩm định quý vị:

* Họ sẽ viết một báo cáo đệ trình cho tòa và đưa cho quý vị một bản sao.
* Báo cáo sẽ cho biết nếu họ đề xuất một án lệnh điều trị tạm thời hay án lệnh điều trị trong thời hạn giam giữ của tòa, hoặc nếu bác sĩ tâm thần của quý vị nghĩ rằng quý vị không cần điều trị bắt buộc.
* Nếu bác sĩ tâm thần nghĩ rằng quý vị cần điều trị ngay, họ có thể ra một án lệnh điều trị tạm thời đối với quý vị trước khi quý vị ra tòa lại.
* Nếu bác sĩ tâm thần nghĩ rằng quý vị không cần điều trị ngay, quý vị có thể rời bệnh viện hay phòng khám. Quý vị phải tham dự phiên tòa xét xử tiếp theo của quý vị.

Tòa sau đó sẽ cân nhắc báo cáo của bác sĩ tâm thần tại phiên xử tiếp theo. Đối với những tội nghiêm trọng, một lệnh điều trị trong thời hạn giam giữ của tòa có thể được lập thay cho việc ngồi tù nếu được bác sĩ tâm thần đề nghị.

* Nếu được lập, quý vị sẽ nhận điều trị bắt buộc tại một bệnh viện.
* Nếu không được lập, quý vị sẽ bị kết án giống như những người vi phạm khác.

Bất kể thời gian nào quý vị ở trong bệnh viện sẽ được khấu trừ vào thời gian bị kết án của quý vị. Án lệnh của quý vị không thể dài hơn thời gian kết án.

Hãy xem tuyên bố về quyền trong án lệnh điều trị bắt buộc và án lệnh điều trị trong thời hạn giam giữ của tòa có sẵn tại www.[health.vic.gov.au](https://www.health.vic.gov.au/mental-health-and-wellbeing-act) để biết thêm thông tin.

# Quyền của quý vị

Những người chịu một án lệnh có một số quyền.

## Quý vị có quyền được thẩm định và điều trị ít hạn chế nhất

Điều này có nghĩa là thẩm định và điều trị bắt buộc sẽ được thực hiện theo cách mang lại cho quý vị sự tự do và lựa chọn nhiều nhất có thể. Những điều quý vị muốn, mục tiêu phục hồi và những phương án sẵn có cho quý vị sẽ được cân nhắc. Điều hạn chế đối với một người có thể không hạn chế đối với người khác.

## Quý vị có quyền về thông tin

Nhóm điều trị của quý vị phải giải thích lý do quý vị phải chịu một án lệnh. Họ cũng phải cung cấp cho quý vị thông tin về:

* thẩm định;
* điều trị dự kiến;
* các phương án; và
* quyền của quý vị.

Thông tin có thể dưới dạng văn bản hay lời nói, và bằng ngôn ngữ ưa thích của quý vị. Họ phải trả lời rõ ràng những câu hỏi của quý vị. Thông tin cũng sẽ được cung cấp tại thời điểm thích hợp để quý vị cân nhắc.

## Quý vị có quyền được hỗ trợ

Quý vị có thể chọn ai đó giúp đỡ quý vị, kể cả người nói ngôn ngữ của quý vị. Nhóm điều trị của quý vị phải giúp quý vị liên hệ với một người hỗ trợ.

Bác sĩ tâm thần phải thông báo, và có thể cân nhắc, thông tin đầu vào từ mọi người vào những thời điểm nhất định trong quá trình thẩm định và điều trị của quý vị. Những người này có thể bao gồm:

* người hỗ trợ được chỉ định;
* người bênh vực sức khỏe tâm thần;
* người giám hộ;
* người chăm sóc; hoặc
* cha mẹ (nếu dưới 16 tuổi) của quý vị.

Quý vị có thể nói với nhóm điều trị của quý vị nếu có người nào quý vị không muốn họ liên hệ. Đôi khi thông tin về quý vị có thể được chia sẻ theo luật khi quý vị không muốn điều đó..

## Quý vị có quyền được giúp đỡ trong việc ra quyết định

Quý vị có thể chọn ai đó giúp quý vị với các quyết định.

Ngay cả khi quý vị nhận điều trị bắt buộc, nhóm điều trị của quý vị phải cho quý vị thông tin về những lựa chọn của quý vị. Họ phải cho quý vị đủ thông tin và thời gian để đưa ra quyết định và trả lời các câu hỏi của quý vị theo cách quý vị hiểu được. Họ sẽ cho phép quý vị đưa ra quyết định ngay cả khi họ nghĩ rằng có chút rủi ro.

## Quý vị có quyền được an toàn và tôn trọng

Việc thẩm định và điều trị bắt buộc sẽ được thực hiện theo cách tôn trọng và bảo vệ nhu cầu và bản sắc riêng của quý vị. Điều này có thể bao gồm văn hóa, nhu cầu giao tiếp, tuổi, tình trạng khuyết tật, giới tính, tôn giáo và xu hướng tình dục của quý vị. Các nhu cầu về y tế khác của quý vị cũng sẽ được thừa nhận và hỗ trợ. Nhân phẩm, sự tự chủ và quyền của quý vị sẽ được tôn trọng.

## Quý vị có quyền nếu quý vị là người Bản địa (First Nations)

Người Bản địa (First Nations) sẽ có bản sắc và văn hóa riêng biệt được tôn trọng.

Quý vị có quyền được thẩm định và điều trị mà tăng cường quyền tự quyết của quý vị.

Mối liên hệ của quý vị với gia đình, dòng họ, cộng đồng, đất nước, và nước sẽ được tôn trọng.

Quý vị có thể xin hỗ trợ từ:

* Nhân viên Liên lạc Thổ dân (Aboriginal Liaison Officer) tại cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần của quý vị.
* Victorian Aboriginal Legal Service (Dịch vụ Pháp lý Thổ dân Victoria).

## Quý vị có quyền được giúp về giao tiếp

Nhóm điều trị của quý vị phải tôn trọng và hỗ trợ cách quý vị giao tiếp. Điều này bao gồm:

* sử dụng một thông dịch viên nếu quý vị muốn;
* giao tiếp trong một môi trường khả thi nhất cho quý vị; và
* tạo không gian cho quý vị để nói chuyện với gia đình, người chăm sóc, người hỗ trợ, hoặc người bênh vực.

Khi ở bệnh viện, quyền được giao tiếp với ai đó có thể bị hạn chế nếu cần thiết vì lý do an toàn. Nhưng quý vị không thể bị hạn chế giao tiếp với:

luật sư;

* Mental Health and Wellbeing Commission (Ủy ban Sức khỏe Tâm thần và An sinh);
* Mental Health Tribunal (Tòa tái xét Sức khỏe Tâm thần);
* bác sĩ Tâm thần Trưởng (Chief Psychiatrist);
* người bênh vực của quý vị; hoặc
* khách thăm cộng đồng của Office of the Public Advocate (Văn phòng Bênh vực Công khai).

## Quý vị có quyền nếu can thiệp hạn chế được sử dụng

Những can thiệp hạn chế có thể được sử dụng nếu quý vị ở trong bệnh viện, bao gồm:

* **Cô lập**: khi bị giữ một mình trong phòng
* **Khống chế thể chất**: khi bị ngăn cản cử động của cơ thể về mặt thể chất
* **Khống chế hóa học**: khi được cho một loại thuốc để ngưng sự cử động của cơ thể.

Những can thiệp này chỉ được sử dụng nếu chúng là giải pháp ít hạn chế nhất và cần thiết để ngăn chặn tổn hại nghiêm trọng và trước mắt, trừ khi:

* Khống chế thể chất có thể được sử dụng để điều trị cho quý vị về bệnh tâm thần hoặc một bệnh lý; và
* Khống chế hóa học có thể được sử dụng để chở quý vị đến bệnh viện.
* Khi những can thiệp hạn chế được sử dụng, quý vị phải:
* có được những thứ quý vị cần để duy trì nhân quyền cơ bản của mình. Điều này có thể bao gồm những thứ như thức ăn, nước uống, chỗ ngủ, quần áo, và có thể sử dụng nhà vệ sinh và giặt giũ; và
* được kiểm tra thường xuyên bởi nhân viên y tế hoặc điều dưỡng.

Các can thiệp hạn chế phải được dừng khi không còn cần thiết nữa, và việc sử dụng cần được ghi chép lại. Sau đó bác sĩ tâm thần cần phải cho quý vị thời gian để thảo luận những gì đã xảy ra..

**Quý vị có quyền được hỗ trợ bênh vực**

Quý vị có thể liên hệ Independent Mental Health Advocacy (IMHA) (Bênh vực Sức khỏe Tâm thần Độc lập) để được hỗ trợ bênh vực độc lập và miễn phí bất kỳ lúc nào. Họ có thể giúp quý vị nhận biết quyền và nói lên tiếng nói của mình.

## Quý vị có quyền được tư vấn về pháp lý

Quý vị có quyền liên hệ với một luật sư để xin hỗ trợ pháp lý về sức khỏe tâm thần và các vấn đề pháp lý khác. Có những dịch vụ pháp lý miễn phí quí vị có thể liên hệ.

## Quý vị có quyền đưa ra một tuyên bố lập trước về nguyện vọng

Đây là một văn bản quý vị có thể lập để giải thích quý vị muốn gì nếu nhận thẩm định hoặc điều trị bắt buộc. Nó có thể bao gồm những phương pháp điều trị, hỗ trợ và chăm sóc quý vị muốn. Quý vị có thể lập bất kỳ khi nào.

Cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần cần phải nỗ lực thực hiện những điều trong tuyên bố của quý vị, nhưng họ không bị ràng buộc về pháp lý phải làm những điều này. Nhưng nếu họ không theo điều trị mong muốn, họ phải cho quý vị biết lý do bằng văn bản trong vòng 10 ngày làm việc.

Tuyên bố về nguyện vọng lập trước của quý vị chỉ có hiệu lực trong khi quý vị đang ở tại cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần, nó không được áp dụng nếu quý vị trở lại nhà tù.

## Quý vị có quyền chọn một người hỗ trợ được chỉ định

Đây là người quý vị chọn chính thức để hỗ trợ và bênh vực cho quý vị nếu quý vị nhận thẩm định và điều trị bắt buộc. Họ phải bênh vực cho những điều quý vị nói quý vị muốn, không phải những điều họ muốn. Cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần phải giúp họ hỗ trợ quý vị và thông báo cho họ về việc điều trị của quý vị.

## Quý vị có quyền khiếu nại Quý vị có thể khiếu nại trực tiếp tới dịch vụ của quý vị hoặc tới Mental Health and Wellbeing Commission (MHWC).

## Quý vị có quyền tiếp cận thông tin của mình và yêu cầu thay đổi

Quý vị có thể đệ đơn yêu cầu Tự do Thông tin (Freedom of Information) trực tiếp tới cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần cộng đồng.

Quý vị có thể yêu cầu sửa đổi thông tin y tế của mình. Nếu cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần từ chối yêu cầu của quý vị, quý vị có thể làm bản tường trình về thông tin y tế, giải thích những thay đổi quý vị muốn. Bản này phải được bao gồm trong hồ sơ của quý vị.

# Xin trợ giúp

Các dịch vụ quý vị có thể liên lạc để giúp thực thi quyền của quý vị

| Dịch vụ | Chi tiết | Chi tiết liên hệ |
| --- | --- | --- |
| Independent Mental Health Advocacy | Dịch vụ bênh vực độc lập | 1300 947 820  [www.imha.vic.gov.au](http://www.imha.vic.gov.au) |
| Victoria Legal Aid (Hỗ trợ Pháp lý Victoria) | Hỗ trợ pháp lý miễn phí | 1300 792 387  [www.legalaid.vic.gov.au](http://www.legalaid.vic.gov.au) |
| Mental Health Legal Centre (Trung tâm Pháp lý Sức khỏe Tâm thần) | Hỗ trợ pháp lý miễn phí | 9629 4422  [www.mhlc.org.au](http://www.mhlc.org.au) |
| Victorian Aboriginal Legal Service | Hỗ trợ pháp lý miễn phí cho Thổ dân và dân Đảo Torres Strait | 9418 5920  [www.vals.org.au](http://www.vals.org.au) |
| Community Visitors (Khách thăm Cộng đồng) | Ghé thăm dịch vụ sức khỏe tâm thần | 1300 309 337  [www.publicadvocate.vic.gov.au/opa-volunteers/community-visitors](http://www.publicadvocate.vic.gov.au/opa-volunteers/community-visitors) |
| Mental Health and Wellbeing Commission | Dịch vụ khiếu nại độc lập | 1800 246 054  [www.mhwc.vic.gov.au](http://www.mhwc.vic.gov.au) |

# Tìm hiểu thêm

* Đạo luật Sức khỏe Tâm thần và An sinh 2022 (Vic)

[www.legislation.vic.gov.au/as-made/acts/mental-health-and-wellbeing-act-2022](http://www.legislation.vic.gov.au/as-made/acts/mental-health-and-wellbeing-act-2022)

* Office of the Chief Psychiatrist guidelines (Hướng dẫn của Văn phòng Bác sĩ tâm thần Trưởng)   
  [www.health.vic.gov.au/chief-psychiatrist/chief-psychiatrist-guidelines](http://www.health.vic.gov.au/chief-psychiatrist/chief-psychiatrist-guidelines)
* Trang mạng Victoria Legal Aid website  
  [www.legalaid.vic.gov.au/mental-health-and-your-rights](http://www.legalaid.vic.gov.au/mental-health-and-your-rights)
* Cẩm nang về Đạo luật Sức khỏe Tâm thần và An sinh (Mental Health and Wellbeing Act)

[www.health.vic.gov.au/mental-health-and-wellbeing-act-handbook](http://www.health.vic.gov.au/mental-health-and-wellbeing-act-handbook)

* Hiến chương về Quyền Con người và Trách nhiệm của Tiểu bang Victoria (Victorian Charter of Human Rights and Responsibilities)   
  [www.legislation.vic.gov.au/in-force/acts/charter-human-rights-and-responsibilities-act-2006/015](http://www.legislation.vic.gov.au/in-force/acts/charter-human-rights-and-responsibilities-act-2006/015)
* Independent Mental health Advocacy biết thông tin về quyền của quý vị

[www.imha.vic.gov.au/know-your-rights](http://www.imha.vic.gov.au/know-your-rights)

* Tuyên bố về Quyền của Bộ Y tế Victoria (Victorian Department of Health Statement of Rights)

www.[health.vic.gov.au](https://www.health.vic.gov.au/mental-health-and-wellbeing-act)

|  |
| --- |
| To receive this document in another format email [mhwa@health.vic](mailto:mhwa@health.vic).gov.au  Authorised and published by the Victorian Government, 1 Treasury Place, Melbourne.  © State of Victoria, Australia, Department of Health, August 2023.  ISBN 978-1-76131-341-7 (pdf/online/MS word)  Available at [health.vic.gov.au](https://www.health.vic.gov.au/mental-health-and-wellbeing-act) <https://www.health.vic.gov.au/mental-health-and-wellbeing-act > |

A close-up of a logo

Description automatically generated